

Карапетян Алиса Рубеновна, Журавлева Ольга Алексеевна

### **К ВОПРОСУ О СООТНОШЕНИИ ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНА**

В статье рассматриваются различные точки зрения, демонстрирующие видение проблемы соотношения понятия и термина. Мнения исследователей в данном вопросе диаметрально противоположны: от полного отрицания лексического значения в термине и отождествления его с понятием и наоборот: признания в термине только лексического значения. В работе также анализируется, насколько полно лексическое значение термина способно передавать весь объем выражаемого им понятия, и как, в таком случае, соотносятся понятийная и терминологические базы. Для более глубокого освещения проблемы авторы приводят дефиниции термина и понятия и обобщенные интерпретации определения понятия: философско-гносеологическую, логико-лингвистическую и психологическую.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/23.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 3. С. 92-95. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81-2

*В статье рассматриваются различные точки зрения, демонстрирующие видение проблемы соотношения понятия и термина. Мнения исследователей в данном вопросе диаметрально противоположны: от полного отрицания лексического значения в термине и отождествления его с понятием и наоборот: признания в термине только лексического значения. В работе также анализируется, насколько полно лексическое значение термина способно передавать весь объем выражаемого им понятия, и как, в таком случае, соотносятся понятийная и терминологические базы. Для более глубокого освещения проблемы авторы приводят дефиниции термина и понятия и обобщенные интерпретации определения понятия: философско-гносеологическую, логико-лингвистическую и психологическую.*

*Ключевые слова и фразы:* терминология; когнитивная терминология; логико-понятийный анализ термина; понятие; термин.

**Карапетян Алиса Рубеновна**

**Журавлева Ольга Алексеевна**, к. филол. н.

*Санкт-Петербургский государственный университет*

*alisakarapetian@mail.ru; olboss@yandex.ru*

## К ВОПРОСУ О СООТНОШЕНИИ ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНА

Вопрос соотношения понятия и термина традиционно считается одной из полемичных проблем терминоведения. Объяснение этому видится в том, что существует множество точек зрения на природу этих единиц, их статус, свойства, которые постоянно пересматриваются и нередко подвергаются кардинальным изменениям. Их совместный анализ часто затрудняется схожей логико-лингвистической сущностью, отсутствием общепризнанных определений, хотя обе эти единицы являются важнейшими общенаучными составляющими.

В рамках данной работы мы будем придерживаться дефиниции термина, приведенного в Лингвистическом энциклопедическом словаре, согласно которой термин есть «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [20]. Так как понятие, по нашему мнению, является более сложным образованием, в котором каждая из частных наук выделяет набор некоторых свойств или функций, мыслимых как наиболее важные представителями этих отраслей науки, мы остановимся на определении понятия подробнее.

В отношении понятия традиционно выделяют два основных подхода: идеалистический и материалистический. С идеалистической точки зрения под понятием подразумевается «спонтанно возникающая мысленная сущность, абсолютно независимая от объективной реальности» [1]. Подобное трактование понятия делает невозможной дальнейшую работу с этой единицей, так как в этом случае и содержание понятий, и сам процесс их появления будет субъективным, зависящим только от прихоти отдельного человека. Центральной идеей материалистического мировоззрения является признание того, что вещи реальной действительности наделены «внутренней причиной устойчивости» своих свойств [13, с. 9]. Исходя из этой предпосылки, совокупность основных свойств предметов и вещей объективно существующего мира можно обобщать в понятия, которые предстают идеальными отражениями «онтологически наличной сущности» [Там же].

При изучении определений понятия, приведенных в философских, психологических, лингвистических словарях и энциклопедиях, можно выделить несколько плоскостей анализа, обобщив которые, мы получим следующие результаты:

- 1) философско-гносеологический подход;
- 2) логико-лингвистический подход;
- 3) психологический подход.

В философско-гносеологическом плане в качестве основной характеристики выделяется способность понятия выступать как способ приобретения знания. Бесконечный процесс обогащения, приращения системы знания, опровержение свойств, признаваемых недавно непреложными характеристиками какого-либо объекта, отражается на объеме и содержании понятий. Гносеологическая ценность понятия проявляется в его способности не только фиксировать определенный результат познания, суммировать или абстрагировать наши знания о каком-либо предмете, но в дальнейшем служить источником приобретения нового знания.

Ближе к философско-гносеологическому пониманию сущности изучаемой единицы тяготеет трактовка в рамках логико-лингвистического подхода. Понятием принято называть высший уровень обобщения, характерный для словесно-логического мышления. С привлечением сложных процедур сравнения, анализа, синтеза, абстрагирования, идеализации и т.д. происходит приращение содержания понятия, переработка результатов восприятия в словесно-логические единства. В этом случае, понятие раскрывается как системная сущность со сложной структурой, в которую вкрапливаются единицы различного объема и сложности.

В психологическом отношении понятие есть важнейшая форма мышления, которая отражает объекты (предметы) в существенных свойствах и признаках, что дает основание рассматривать его как специфический «способ связи частей содержания мысли, ее строение, благодаря которому содержание существует и отражает действительность» [10, с. 9]. А. А. Потебня, рассматривая понятие с точки зрения формы его

появления в действительности, отмечает, что с этих позиций понятие предстает как результат «известного количества суждений, следовательно, не один акт мысли, а целый ряд их» [15, с. 151]. Обладая целостностью и устойчивостью своих характеристик, понятие может функционировать как мыслительный конструкт. В таком случае понятие выступает в роли элементарной единицы мыслительной деятельности, функционирующей наряду с умозаключениями и суждениями – формами мыслетворчества.

Любое понятие обладает содержанием и объемом, но не все понятия могут быть терминологически обозначены. Терминологически выраженные понятия, как отмечает С. Е. Никитина, составляют лишь часть всей понятийной системы [14, с. 44]. С. Д. Шелов объясняет это тем, что существуют различные степени «освоения познанием». Некоторые эмпирические этапы познания действительности далеки от вербального и, тем более, понятийного освоения мира, полагает ученый. Именно с этими способами, со «знанием по знакомству», и связывает С. Д. Шелов некоторые недифинитивные приемы пояснения значения, такие как «толкование посредством иллюстраций». «Подобное “знакомство” может распространяться и на значение некоторой части специального терминологического фонда» [18, с. 31].

Проблема соотношения содержания понятия и соответствующего ему термина всегда представляла интерес для анализа. Для иллюстрации разнообразия точек зрения в этом вопросе исследователи часто ссылаются на классификацию, представленную А. С. Гердом:

1. термины имеют лексическое значение, но оно не сводится к обозначаемому понятию;
2. термины имеют лексическое значение, которое и есть понятие;
3. значение терминов является понятием, но лексического значения они не имеют;
4. термины обозначают углубленные научные понятия, в то время как «обычные слова обозначают лишь наивные, обыденные понятия» [5, с. 3-9].

Остановимся подробнее на классификации А. С. Герда. Две крайние точки зрения на значение термина можно обобщить следующим образом:

- 1) термин имеет только понятийное значение,
- 2) термин имеет только лексическое значение.

Первый подход – полное отождествление значения термина и понятия – переводит термин из языковой сферы в логико-понятийную, мыслительную. Такая трактовка, по мнению С. Д. Кацнельсона, обедняет природу термина: «Механическое отождествление значения и понятия обходит молчанием все вопросы, над разрешением которых бьется современная семасиология. Как с позиции такого отождествления подойти к оценке сосюрловской значимости, неогумбольдтианства, гипотезы Сэпира-Уорфа? Как согласовать признание принципиального единства человеческого мышления с фактами расхождения в семантической структуре различных языков? Тонкости различия энциклопедических и толковых словарей?» [9, с. 13].

Исследователи, поддерживающие противоположную точку зрения – термин имеет только лексическое значение, – обосновывают свое мнение тем фактом, что термин как единица лингвистики не может быть интерпретирован с позиций другой дисциплины – логики.

Факт признания в термине только лексического значения создает среду для появления следующего вопроса: насколько полно отражено содержание понятия в термине. В этом вопросе мнения ученых также расходятся. А. А. Реформатский [16], О. С. Ахманова [1], С. Д. Шелов [18], В. А. Звегинцев [8] полагают, что лексическое значение термина эквивалентно, равноценно содержанию понятия; в то время как А. В. Суперанская [17], З. И. Комарова [11], П. В. Веселов [3] склонны рассматривать лексическое значение как величину меньшего масштаба по отношению к понятию, полагая, что лексическое значение можно отождествлять только с «сердцевиной» понятия. Лексическое значение термина, по мнению этой группы ученых, не способно охватить всей полноты понятия. Объяснение этому исследователи находят в том, что в процессе терминования происходит закрепление не всей совокупности признаков выражаемых понятиями, а только некоторого числа существенных характеристик. В объекте терминования внимание акцентируется на онтологичности определяемых характеристик, в основе термина заложены идеальные, понятийные характеристики предметов и явлений мира логоса. Как результат языковой интерпретации мыслительного процесса, термин, по выражению М. Н. Володиной, представляет собой некий «семантический инвариант», «семантическое ядро», «конденсат» высказывания [4, с. 21-22].

В основании еще одного видения значения термина лежит ставшее классическим описание термина А. А. Реформатским как слуги двух господ – лексиса и логоса, которое отразило понимание двоякой сущности термина [16]. Признавая двухчастную структуру термина, ученые по-разному их соотносят. Первая группа ученых, к числу которых относится, например, С. В. Гринев, рассматривает понятийное и лексическое в термине как две независимые составляющие, способные полностью доминировать в значении термина независимо от сферы употребления. С. В. Гринев описывает три варианта соотношения логоса и лексиса в термине. Прежде всего, их полное совпадение. При этом автор не привязывает использование терминов к сфере употребления. Если рассматривать термин как единицу определенной терминологии, в специальной сфере употребления, пишет автор, не обособляя, не изолируя его от заданной системы знаний, то понятийное значение термина и будет его лексическим значением. Два других случая, демонстрирующие различное соотношение понятийного и лексического в термине, по мнению С. В. Гринева, включают:

- 1) отсутствие лексического значения у заимствованных терминов,
- 2) осложненные случаи соотношения понятийного и лексического значений, наблюдаемые при полисемии, синонимии и т.д. [7, с. 92-93].

Подобное видение природы термина расширяет классификацию А. С. Герда, добавляя к ней пункт, в котором понятийное и лексическое в термине могут существовать параллельно, разнообъемно, как независимые сущности.

Под иным углом рассматривает вопрос сочетания понятийного и лексического в термине другая группа исследователей, которые полагают, что понятийное и лексическое в термине представляет собой тугой сплав, и только в определенных условиях, а точнее в конкретной сфере употребления, будет проявляться в большей степени одна из терминологических ипостасей, никогда полностью не вытесняя вторую. В. М. Лейчик, представитель данной группы ученых, отмечает, что термин, развиваясь из лексической единицы естественного языка, сохраняет в своем значении «естественноязыковой субстрат». Становясь частью терминосистемы, термин наделяется способностью выражать специальные понятия, которые образуют его «логический субстрат». Естественноразговорная и логическая части, продолжает ученый, совместно с третьей составляющей термина – содержательными и формальными признаками, завершают формирование его терминологической сущности [12, с. 30-31].

Объясняя несовпадение точек зрения на значение термина, С. Д. Шелов пишет о различных оценках самостоятельного существования специального в семантике терминов [18, с. 11]. Представленные точки зрения, продолжает ученый, в принципе не противоречат друг другу, т.к. рассматривают одно и то же явление под разным углом: «лексикоцентрическим» или «терминоцентрическим», где в первом случае значение слова никогда не совпадает с понятием, а при втором подходе значение термина и есть то понятие, которое он обозначает [Там же, с. 9].

Благодаря своей динамической природе понятия и термины способны фиксировать изменения внешнего мира, отвечая требованиям не только отраслей науки, но и любой другой области деятельности.

Сдвиги в содержании и объеме понятий, постоянное развитие понятийного континуума Г. Г. Шпет объясняет противоречием как потенциальной энергией понятия, имплицитно заложенным в любом из них [19, с. 108].

Изменение значения термина, его информационной емкости во многих случаях происходит вслед за изменениями внелингвистического характера. Внешние преобразования влекут за собой последовательное преобразование понятийной базы, которое затем, благодаря гибкой семантической структуре терминов, отражается и в терминологических системах.

Споры между лингвистами о соотношении содержания понятия и значения термина, о природе термина, его свойствах до сих пор продолжаются, нередко выводя эту полемику на новый междисциплинарный уровень. В конце XX – начале XXI века в связи со сменой методологии и парадигмы научного знания в лингвистике произошли кардинальные перемены, что обусловило обращение к идеям когнитивизма и выделение когнитивного направления в терминоведении. Терминоведение XIX-XX веков было ограничено рамками описательного анализа термина и системы понятий, отражаемых им, в то время как когнитивное направление «открыло» терминоведение для междисциплинарных и культурологических исследований.

Идеи когнитивизма оказали существенное влияние на методологию терминоведения. На место методов системно-структурного описания терминов пришли методы когнитивного моделирования терминосистем, благодаря которым осуществляется дифференциация типов и видов значений терминов, выявляется многообразие форматов профессионального знания.

Наиболее важным в когнитивном изучении терминов является тот факт, что именно человек, выступая наблюдателем и носителем определенного опыта и знаний, формирует значения терминов, осуществляет выбор языковых средств для интерпретации того или иного объекта профессионального знания [6].

Когнитивное направление исследований в области терминологии привело к изменению взгляда на характер соотношения термина и понятия, благодаря введению понятий «формат знания», «концепт», «концептуальная структура» произошло углубление понимания данного соотношения. Объектом исследования становится внутренняя природа термина, связанная с профессиональной коммуникацией и деятельностью.

Таким образом, от описательного терминоведения мы приходим к когнитивному, как новой междисциплинарной области научного знания, объектами которой выступают термин и язык профессиональной коммуникации.

#### *Список литературы*

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
2. **Большая Советская Энциклопедия** [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/article091470.html> (дата обращения: 25.12.2015).
3. **Веселов П. В.** Структура терминов дефинитивного типа (на материале терминологии пластических масс и мягких искусственных кож): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1971. 170 с.
4. **Володина М. Н.** Термин как средство специальной информации. М.: МГУ, 1996. 80 с.
5. **Герд А. С.** Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии: сб. ст. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. универ., 1980. С. 3-9.
6. **Голованова Е. И.** Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2011. 224 с.
7. **Гринев С. В.** Введение в терминоведение. М.: Моск. лицей, 1993. 309 с.
8. **Звегинцев В. А.** Язык и лингвистическая теория. М.: Едиториал УРСС, 2001. 248 с.
9. **Кацнельсон С. Д.** Содержание слова. М.: Едиториал УРСС, 2011. 112 с.
10. **Кириллов В. И., Старченко А. А.** Логика: учебник для юридических ВУЗов. М.: Юрист, 1995. 256 с.

11. **Комарова З. И.** Семантическая структура специального слова и её лексикографическое описание. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. 155 с.
12. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 256 с.
13. **Мельников Г. П.** Основы терминоведения. М.: Изд-во ун-та дружбы народов, 1991. 116 с.
14. **Никитина С. Е.** Семантический анализ языка науки: на материале лингвистики / отв. ред. Н. А. Слюсарева. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Книжный дом «Либроком», 2010. 146 с.
15. **Потебня А. А.** Мысль и язык: собр. тр. М.: Лабиринт, 1999. 300 с.
16. **Реформатский А. А.** Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 46-54.
17. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: Вопросы теории. М.: Книжный дом «Либроком», 2012. 248 с.
18. **Шелов С. Д.** Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. 280 с.
19. **Шпет Г. Г.** Внутренняя форма слова: Этюды и вариации на темы Гумбольдта. Изд. 3-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2006. 216 с.
20. **Ярцева В. Н.** Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/description/termin/633> (дата обращения: 28.12.2015).

#### ON THE ISSUE OF CORRELATION OF THE NOTION AND TERM

**Karapetyan Alisa Rubenovna**  
**Zhuravleva Ol'ga Alekseevna**, Ph. D. in Philology  
*Saint Petersburg State University*  
*alisakarapetian@mail.ru; olboss@yandex.ru*

The article examines various points of view, which demonstrate the vision of the problem of the notion and term correlation. The researchers' opinions on this issue are diametrically opposite: from the complete negation of a lexical meaning in the term and authentication of it with the notion and vice versa: recognition of only the lexical meaning in the term. The work also analyzes the extent to which the lexical meaning of the term is able to convey the whole content of the notion expressed, and how in this case the notional base and term base are correlated. For the deeper illumination of the problem the authors give definitions of the term and notion and the generalized interpretations of the definition of the notion: philosophical-gnoseological, logical-linguistic and psychological.

*Key words and phrases:* terminology; cognitive terminology; logic and notional analysis of the term; notion; term.

УДК 81.42

*Статья посвящена сравнительному анализу особенностей текста в его традиционном понимании и характеристик гипертекста в Интернете. Рассматриваются трактовки понятия «текст» в психолингвистике, структурной, коммуникативной, когнитивной лингвистике. На основании проведенного исследования обосновывается отличие семантической целостности (когерентности) текста в традиционной лингвистике от структурно-семантических особенностей гипертекста в корпусной лингвистике.*

*Ключевые слова и фразы:* текст; гипертекст; когерентность; когнитивная лингвистика; корпусная лингвистика; Интернет.

**Колпакова Галина Васильевна**, д. филол. н., доцент  
*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
*Galina.Kolpakova@kpfu.ru*

#### ТЕКСТ И ГИПЕРТЕКСТ

Текст является первичной формой организации языка в человеческом обществе. Общение членов социума происходит в форме текстов, поэтому текст рассматривается как единица организации языковой коммуникации. Текст – это «манифестация ответственного социального действия», детерминированного специфическими общественными условиями [7, S. 376], он представляет собой «единство особого рода» [Ibidem, S. 369], «наивысшую языковую единицу» [8, S. 260]. В истории развития лингвистики текста различают три этапа: текст рассматривается как 1) совокупность предложений, включающая средства структурной связи между ними; 2) целостное языковое образование, созданное подобно предложению по определенным грамматическим правилам из отдельных языковых знаков; 3) «феномен социального коммуникативно-языкового действия» [Ibidem], «детерминированная авторской интенцией и коммуникативной ситуацией семантически связанная последовательность предложений» [7, S. 363]. Известность получила дефиниция текста как коммуникативного, семантического, формально-структурного единства, когерентной последовательности предложений,